

ترجمة سلام الفضلاء للشيخ محمد نوي الجاوي
شرح على منظومة هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء ومشكلاتها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أدري ينطا

٠٥١١٠٠٥١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب وعلوم الثقافة

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠١٠

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 12 November 2010

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

di Yogyakarta

Assalamu'alaikum.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Adriyanto

NIM : 05110051

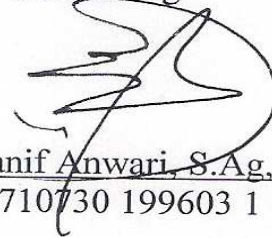
Judul skripsi : *Tarjamah Salālimul Fudalā' Lish-Shaykh Muhammad Nawawy Al-Jawy Sharhun 'Ala Manzumati Hidayatil Adhkiyai Ila Tariqil Auliyai Wamushkilatuha*

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum

Pembimbing



Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP : 19710730 199603 1 002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 2610 /2010

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

ترجمة سلام الفضلاء للشيخ محمد نوي الجاوي

شرح على منظومة هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء ومشكلاتها

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Adriyanto

NIM : 05110051

Telah dimunaqosyahkan pada : Rabu, 24 November 2010

Nilai Munaqosyah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP. 19710730 199603 1 002

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP.19680401 199303 1 005

Penguji II

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP.19530111 198103 1 003

Yogyakarta, 2 Desember 2010

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP. 19520921 198403 1 001

الشعار

تقوى الإله مدار كل سعادة وتباع أهوا رأس شرّ حبائلا

(سلام الفضلاء ص: ٧)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى :

- ← أبي الكريم "إمام ماوردي" وأمي "موسيام" اللذين ربياني من صغري (اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا).
- ← أخواتي الشقيقات المحبوبات
- ← جميع مشايخنا ومشايخهم وأساتيدنا وأساتذتهم خصوصا الشيخ واهب محفوظ مشرف معهد الهدى والشيخ أحمد زابدي والشيخ مسلم نووي نفعني الله بعلومهم في الدارين آمين.
- ← الأصدقاء الأحباء خصوصا تيتيك صفي يتي بنت نهارلن.

تجرید

Dalam bahasa sumber yakni bahasa Arab sering ditemukan bentuk penjelasan sintaksis, morfologi, *'arūd* atau *qāfiyah* dan penjelasan kata. Jika penjelasan ini diterjemahkan dalam bahasa tujuan yakni bahasa Indonesia terkadang hasil terjemahan terkesan adanya pemeriksaan kata yang disebabkan adanya perbedaan linguistik antara kedua bahasa tersebut. Hal ini memunculkan perlu adanya alternatif baru dalam penerjemahan. Seperti halnya dalam kitab "*Salalimul Fuḍala' Lish-Shaykh Muhammad Nawawy Al-Jawy Sharah 'Ala Manzūmati Hidāyatil Adhkiyai Ila Ṭarīqil Auliyai*" peneliti banyak menemukan bentuk penjelasan tersebut. Kitab ini menafsirkan kitab "*Manzūmati Hidāyatil Adhkiyai Ila Ṭarīqil Auliyai*" yang berisi 188 syair/bait. Selain ditafsirkan oleh Imam Nawawi al-Bantany juga ditafsirkan oleh Sayid Abu Bakar yang lebih dikenal dengan Sayid Bakar al-Makki bin Sayid Muhammad Syatha *ad-Dimyati* yakni kitab "*Kifayatul Atqiyai Wamanhajul Aṣfiyai*". Pada dasarnya dalam kitab ini peneliti menemukan berbagai permasalahan, tetapi tidak semua dibahas. Pembahasan hanya terbatas pada problematika terjemah "(... + قوله)....." yang jumlahnya sekitar 200.

Peneliti dalam menyelesaikan problematika ini menggunakan metode komunikatif. Metode ini berusaha sedemikian rupa mempertahankan kontekstual yang tepat dari bahasa sumber, sehingga baik isi maupun bahasanya dapat diterima dan dipahami oleh pembaca hasil terjemah.

Bentuk "(... + قوله)....." yang mengandung penjelasan sintaksis, morfologi, *arūd* dan *qāfiyah* dibuang. Sementara "(... + قوله)....." yang mengandung tafsir *mufraḍat* terkadang dibuang, terkadang tetap diterjemahkan dengan cara : "maksudnya ... adalah..", "maksud kata...adalah..", atau "yang dimaksud ... adalah...". Indikasi dibuang jika penafsiran atau penjelasan bersifat sinonim baik dalam taraf kata, frase, atau kalimat.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذى ملك الملك السموات والأرض ويعلم ما فى البر والبحر وعلم الإنسان ما لم يعلم. وأنزل علينا النعم. نستعين به من كل الظلام ونستغفره من كل الذنب والصلاة والسلام على رسول الله محمد وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. العاقبة للمتقين ولاعدوان إلا على الظالمين والمنافقين، رب اشرح لى صدري ويسر لى أمرى واحلل عقدة من لساني يفقهوا قولى، رب زدنى علما رب زدنى فهما رب زدنى عقلا رب زدنى حكما أما بعد.

فأشكر الله شكرا عظيما على نعمته ورحمته التى أعطها إياي حتى أستطيع أن أتم هذا البحث فى وقت معين بعد أن بذلت قدرتى وجهدى فيه. ولأجل ذلك من واجبتى كباحث أن أقدم الشكر الجزيل إلى جميع المساعدين الذين يساعدونى من بداية العمل إلى نهايته، وأذكرهم بالتفصيل فيما يلى:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الحاج شهاب الدين القليوبى الماجستير، عميد كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجارتا.
٢. فضيلة المكرم الحاج محمد حبيب شكور الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها
٣. فضيلة المكرم محمد حنيف أنوارى الماجستير، وهو مرشد فى كتابة هذا البحث الذى قام بتشجيع الأذهان وتنسيق الأفكار.
٤. فضيلة المكرم خير النهضيين الماجستير، الذى قد أشرفنى فى عملية تقديم هذا البحث وجميع المحترمين والأساتيد والأستاذات فى كلية الآداب وعلوم الثقافة الذى يعلمون العلوم النافعة.

٥. الوالدين المحبوبين اللذين قدرياني صغيرا. أمد الله عمرهما وأسعد حياتهما في الدنيا والآخرة.
٦. جميع مدرسي خصوصا سيد سميطا منوروع الماجستير وسيد فريد جنيدي وسيد محمد استجيب الذين قد علموني في تمام هذه البحث.
٧. جميع أسرتي في أي مكان الذين قد دعوني للنجاح في علمي.
٨. ومن لم أذكر أسمائهم واحدا بعد واحد من أصدقائي الأعماء الذين دفعوني إلى أتمام هذا البحث بجهدهم فجزاهم الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة. وأخيرا أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني نعمة كثيرة و سلامة من بداية هذا البحث حتي نهايته. عسي أن يكون هذا البحث نافعا لجميع الطلاب بكلية الآداب وعلوم الثقافة ولسائر قرائه.

جوكرتا ١٢ نوفمبر ٢٠١٠

٤ ذو الحجة ١٤٣١

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
(أدري ينطا)

محتويات البحث

١	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	المصادفة من الكلية
د	الشعار والإهداء
هـ	تجريد
و	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث
	الباب الأول : مقدمة
٢	أ. خلفية البحث
٦	ب. تحديد البحث
٦	ج. أغراض البحث وفوائده
٧	د. التحقيق المكتبي
١٠	هـ. الإطار النظري
١٣	و. منهج البحث
١٦	ز. نظام البحث
	الباب الثاني : كتاب سلام الفضلاء للشيخ محمد نوي الجاوي شرح على منظومة هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية
٢١	الفصل الأول : صفحة الكتاب واختصاره وترجمة المؤلف
٢١	أ. صفحة الكتاب

٢١	ب. اختصار الكتاب
٢٢	ج. ترجمة المؤلف
	الفصل الثاني : ترجمة الكتاب سلام الفضلاء للشيخ نوي البنتي شرح على
٢٩	منظومة هداية الأذكاء إلى طريق الأولياء
	الباب الثالث : تحليل مشكلات الترجمة " (قوله + ...) + ... " في كتاب سلام
	الفضلاء للشيخ محمد نوي الجاوي
٢٠٧.....	الفصل الأول : شرح النحو والصرف والعروض أو القافية
٢١٣.....	الفصل الثاني : تفسير المفردات
	الباب الرابع : الإختتام
٢١٨.....	الخلاصة
٢٢٠.....	كلمة الإختتام

ثبت المراجع

: الملاحق

نص الكتاب

الجدول

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ترجمة المؤلف

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

حولت كلمة الترجمة من اللغة العربية "ترجمة". وأما اللغة العربية نفسها فأخذتها من اللغة الأرمنية "تُرْجَمَان". وكلمة تُرْجَمَان في نفس الشكل ب"تَرْجَمَان" و"تَرْجَمَان" التي كانت عند منظور معناهما تحويل كلام من لغة إلى لغة أخرى. وقال الزرقاني : أن كلمة الترجمة لغة أربعة معان. أولاً، تبليغ كلام المرسل إلى المرسل إليه. ثانياً، تبيين الكلام باللغة المشاركة. ثالثاً، تفسير الكلام باللغة الأجنبية. رابعاً، نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وهذه المعاني الاستيمولوجية الأربعة تدل على وجود الخصائص والمميزات الظاهرة بأن الترجمة هي تفسير الكلام وتشريحه سواء أكان ممثلاً أم لا. وأما بالنسبة للمعاني الاصطلاحية فالترجمة هي تعبير الكلام في اللغة إلى اللغة الأخرى مستوفياً به المعاني ومقاصده.¹ وبكلام الوجيز، إن عملية الترجمة في تعريفها الواسع هو كل العملية قام بها الناس في نقل المعنى أو النص، سواء أكان لفظياً أم غيره من شكل إلى شكل

¹ Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (t.k.: Depdiknas), 2002, hlm. 6.

أخرى.^٢ وأما الترجمة عند ابن بردة فهي المحاولة على نقل الرسائل من النص المصدر مع ما يعادها إلى اللغة الهدف أي اللغة الإندونيسية.^٣

وفي المجال التطبيقي إن عملية الترجمة من النص العربي إلى الإندونيسي خاصة ليست من أمر سهل. ولم تكن الرسالة من اللغة المصدر ترجمًا إلى اللغة الهدف ترجمة كاملة. إذ أن المترجم قد يواجه صعوبات لغوية وغيرها من الثقافة ويمتحن حينئذ هل تمكن هو بشأنه موصلًا من ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ترجمة كاملة.

كتاب سلام الفضلاء الذي يشمل عن الأخلاق والتصوّف للشيخ محمد نوي الجاوي هو من كتب قديمة. ويشرح منظومة هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء للشيخ زين الدين بن علي المعبري المليباري التي تتكون ١٨٨ شعرا. وهو من تأليفات الشيخ نوي البنتي أحد العلماء المشهور في العالم. وشرحها أيضا السيد أبي بكر وسمى كفاية الأتقياء. واجتمع هذان كتابان في تأليف واحد وتقتت كفاية الأتقياء في وسط الكتاب ولما كانت سلام الفضلاء في هامشه.

أوجد الباحث في هذا الكتاب مشكلات الترجمة المتعددة إلا أن الباحث

² Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah (Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik)*, (Bandung: Mandar Maju), 1994, hlm. 8.

³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana), 2004, hlm. 9.

حددها على المشكلات عن ترجمة (قوله + . . .) + . . . لدرجة أنه إذا ترجمت بطريقة الترجمة المعجمية لا تكون كفاءة ولا متصلة.

ومن نتائج جمع البيانات وجد الباحث تركيب " (قوله + . . .) + . . ." حوالي ٢٠٠ تقريباً يحتوي على أشكال الشروح من حيث النحو، أو الصرف، أو العروض والقافية أو تفسير المفردات.

وافترض وقدر الباحث من شروح الكلمات أو التراكيب في هذا الكتاب إذا كان ينظر إليها من جانب من جوانب علم اللغة الإندونيسية ليست مهمة. ولهذا الحالة حذفت أو أزلت عند الباحث. كما قال زخر الدين (Zuchridin) وسوجنج (Sugeng) وأما استراتيجية الحذف فهي حذف بعض الكلمات في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. والفكرة هي أن كلمة أو جزء من النصوص في اللغة المصدر ليست مهمة في جميعها.^٤ بل الشرح عن ذلك في اللغة الإندونيسية غير موجود.

ولذلك، يريد الباحث أن يفتح آفاقاً جديدة في ترجمة (قوله + . . .) + . . . التي تواجهها في اللغة الهدف، وخاصة في الكتب القديمة. ويرجو عن هذا هو لتحقيق نتائج الترجمة الجودة. كما في المثال التالي:

⁴ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik Sunan Kalijaga), 2008, hlm. 27.

المثال : (قوله الحطب) بسكون الباء للوزن وهو مفعول به^٥

: الترجمة

(Perkataan penulis *al-ḥaṭab*) dengan di sukun *banya* karena *wazan* syi'ir. Kata tersebut fungsi sintaksisnya sebagai objek.

وإذا كنّا نترجم الجملة كما كانت الترجمة المعجمية، فالترجمة لا تتدفق وليست مؤهلة ولا اتصالية بل قارئ الترجمة يملل بسرعة. وأما لفظ الحطب فأخذ من هذا الشعر :

وكخدمة للناس والحمل الحطب^٦ لتصدق بمحصل متمولا^٦

seperti mengabdikan diri untuk orang lain

dan membawa kayu untuk dijual

hasilnya

untuk disedekahkan.

وكلمة "kayu" هو الترجمة من "الحطب" وإذا ترجمت جملة " (قوله الحطب) بسكون الباء

للوزن وهو مفعول به " كما سبق فغير متصلا ولا متدفقا ولا مهما وسبب ذلك أن لفظ

"الحطب" إذا ترجمت بـ "kayu" فوقع الشرح "بسكون الحاء لضرورة الشعر" لا فائدة

في اللغة الهدف ولا مناسبة بين اللفظ "الحطب" والتركيب "بسكون الباء لضرورة الشعر".

وأما الشرح النحوي للكلمة "الحطب" المترجمة بـ "kayu" فهي في اللغة

الإندونيسية معلوم يعني بأن اللفظ "الحطب" مفعول به. على أن الغرض من البيان "وهو

^٥ محمد نوي البنتني، *سلاالم الفضلاء*، (سورابايا: دار العلم)، ص. ١٤.

^٦ نفس المصدر، ص. ١٣.

مفعول به" هو لأن كلمة "الخطب" عند المؤلف الشيخ نووي البنتني لم يضح ويصعب.
ولذلك أوضح المؤلف موقف لفظ "الخطب" ليكون القارئ صائبا في القراءة
والفهم. وبناء على هذا ترجمة الجملة " (قوله الخطب) بسكون الباء للوزن وهو مفعول به"
الذي يشرح كلمة "الخطب" عند الباحث ليست مهما ولا تغير المعاني الموجودة. فجملة
" (قوله الخطب) بسكون الباء للوزن وهو مفعول به" التي شرحتها حذف.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث وكون الموضوع الذي اختاره الباحث عاما فيحدّد على

المسألتين هما :

١. هل تترجم هذه الجملة " (قوله + . . .) + . . . " أم تحذف ؟
٢. كيف ترجمت جملة " (قوله + . . .) + . . . " في كتاب سلام الفضلاء
للشيخ محمد نووي الجاوي شرح على منظومة هداية الأذكياء إلى طريق
الأولياء ؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أغراض البحث من هذا البحث فهو فيما يلي :

١. معرفة كيفية ترجمة الكتاب الذي فيه كثير من أشكال ("قوله + . . .)
+"

٢. زيادة المعلومات الترجومية، خاصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

وأما فوائده فكما يلي :

١. تقديم الحلول في ترجمة ("قوله + . . .) +"

٢. إعطاء نتائج الترجمة الاتصالية و الجيدة والجودة واللذة في القراءة.

د. التحقيق المكتبي

وبعد البحث عن ترجمة كتاب "سلام الفضلاء للشيخ محمد نوي الجاوي شرح

على منظومة هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء" لم يجد الباحث الترجمة الإندونيسية. مع

أن هذا الكتاب في المعاهد مشهور. ومع ذلك، الكتاب كفاية الأتقياء ومنهاج

الاصفياء للسيد بكر المكي ابن السيد شطا الدمياطي الذي يشرح منظومة هداية

الأذكياء إلى طريق الأولياء أيضا قد كانت ترجمته في اللغة الجاوية يعرف ب"فيطوك".

ولكن ترجمة هذا الكتاب في اللغة الإندونيسية لم تجد.

ومن غير ذلك قد قام الباحث بالبحث في الكتب العلمية التي تقدمت،

وبالخصوص في كلية الآداب وعلوم الثقافة. وجد الباحث موضوعا مثله هو ترجمة كتاب

في جملة الكلمة لحسين ومشكلاتها لستي منجية، ومشكلات الترجمة في رواية البعد الخامس لطالب عمر.

وأما ستي منجية حسنة فبحثت كثيرا من المسئوليات الترجومية في كتاب جملة الكلمة لحسين جمعة. ولما كانت حددت على مستوى المفردات. وكان كتاب جملة الكلمة ثلاثة أجزاء وإنما هي ترجمت الجزء الأول فقط لاحتياج الزمان الطويل ولضيق الوقت. وحددت مسؤولياتها فيما يلي : أولاً، ما هي المفردات التي يصعب ترجمتها ؟ ثانياً، ما هي المشكلات الواقعة في عملية ترجمة تلك المفردات؟ ثالثاً، ما هي الطريقة للتغلب على تلك المشكلات؟ وأما منهج البحث الذي استخدمته فهو التحليل الوصفي. ومن هنا يحصل إلى النتائج:

١. المشكلات في ترجمة هذا الكتاب أربعة أنواع، وهي المشكلة في ترجمة

المصطلحات الخاصة لعلم البلاغة، ومشكلة في ترجمة الألفاظ التي صارت توضيحاً لمعاني تلك المصطلحات، والمشكلة في ترجمة مفهوم الفصاحة والجمالية في الكلمة أو الجملة، والمشكلة في ترجمة الألفظ والمقتطفات من الأشعار التي

صارت أمثلة لقواعد مفهوم الفصاحة والجمالية.

٢. يمكن تلخيص الطريقة المستخدمة للتغلب على المشكلات السابقة إلى نوعين.

أولاً، كتابة اللفظ في لغته الأصلية كما كان أو إدخال اللفظ إلى لغة الترجمة إليها

مع تنسيق الهجاء ثم ترجمته حرفية وبعد ذلك إتباعه بالشرح الكافي حتى يحصل على المعنى المراد. ثانياً، الإتيان بالشرح مباشرة بعد كتابة اللفظ في اللغة الأصلية، ويصلح تطبيق هذه الطريقة على الألفاظ التي يمكن لنا أن نترجمها.

واخترت فطر الفطاني مشكلات الترجمة في كتاب البعد الخامس لطالب عمران موضوعاً في هذا البحث لكثرة المشكلات فيها وهي من المفردات والمترادفات والمصطلحات الأجنبية والتراكيب وسياقات الكلام. ولا يمكن الباحثة أن تبحث جميعها فتحدد إلى المسألتين هما : أولاً، كيف ترجمة المفردات والمصطلحات الأجنبية في اللغة الإندونيسية؟ ثانياً، كيف ترجمة أسماء الأعلام في اللغة الإندونيسية؟ وفي هذا البحث استخدمت منهج البحث المكتبي هو البحث الذي عقد في المكتبة بنشاط قراءة وتحليل أو تفتيش المواد المكتبية في المكتبة.

وأما نتائج البحث التي أوجدها فهي تكتب الكلمة الأجنبية كما في أصلها أو بإعطاء الخط الأسفل أو الكتابة المائلة أو إعطاء الشرح (*anotasi*) أو الهامش (*footnote*) أو الملحوظة الأخيرة (*endnote*). وإن كتابة أسماء الأماكن وترجمتها راجعتها الباحثة إلى اللغة الهندية على سبيل الخارطة. إذا لم يجد فتراجعها إلى نقل الحروف (*transliterasi*) العربية اللواتي قررت في اللغة الإندونيسية أو العربية. وأما أسماء الشوارع والميادين والعناوين والؤسسات فلا تترجم مادام يتعلق بثقافة اللغة المترجم منها. وأما أسماء الهوية (*proper*)

names في الإندونيسية فلا تترجم إنما هي تكتب كما في أصلها. وأما أسماء الأشخاص في هذه الرواية تصدر إلى نقل الحروف (*transliterasi*) العربية التي تناسب بصوت لفظها. ولذلك، لم يجد الباحث بحثا خاصا عن الترجمة " (قوله + . . .) + . . . " التي فيها شروح من حيث النحو، أو الصرف، أو العروض والقافية أو تفسير المفردات. ولذا قد تيقن بأن هذه القضية لم تبحث.

هـ. الإطار النظري

وفي الكتاب الذي ترجمه الباحث كتاب سلام الفضلاء للشيخ محمد نوي الجاوي شرح على منظومة هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء وجد من أشكال شرح اللفظ أو التركيب بشكل (قوله + . . .) + . . . الذي ينبغي عليه أن يترجم بالصحيح وأن تكون نتائج الترجمة يوصل إلى درجة الترجمة التواصلية. ولأن هذا المنهج التفسيري أي شرح اللفظ أو التركيب لا يقتصر إلا في شرح أو النحو أو الصرف أو العروض والقافية أو تفسير المفردات. وما هو في الواقع حينما (قوله + . . .) + . . . أن تترجم بالترجمة المعجمية فالترجمة ستكون تبدو باغتصاب اللغة الهدف أو فرض من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

قال ابن بردة في كتابه، الترجمة المثالية هو ترجمة ليست مجرد نقل النص المصدر، ولكن نقل جميع النص كافة من شكل اللغة مثل تركيب الكلمة والجملة إلى الناص الدقيق. وإنما قد تبيّنت بأن هذه هي مجرد طوباوية لأن الأشكال اللغوية من لغة إلى لغة أخرى والجو الثقافي الذي يحيطه لم يكد مستحيلا مثله في التحويل بالإتمام. وحتى لو أجبر على القيام به ، فنتائج الترجمة هي غير وفق للشعب الاندونيسي في العادة، وذلك لأن كثير ما وجد من ترجمة اللغة الاندونيسية ، ولكن القواعد النحوية والأسلوب هي العربية. ويمكن فهم ذلك على أنه فرض "لغة الروح" النص العربي لترجمة نص من اندونيسيا.^٧

ومفهوم الترجمة ليس على عملية نقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فقط ولكن كانت فيها الأمانة الرئيسية من ذلك النقل. وأما جودة الترجمة ثلاثة خصائص فهي دقيقة، واضحة، وعادلة.^٨ ويتأثر وضوح الترجمة بغير دقيقة في تركيب الجملة، واستخدام التدقيق الإملائي، واختيار الكلمات، وطول الجملة.^٩ والترجمة

⁷. Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana), 2004, hlm. 33.

⁸ Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (t.k.: Depdiknas), 2002, hlm. 180.

⁹ *Ibid.* hlm. 186.

مطلوبة لتكون تبدو معقولة، والطبيعية، ولغتها تجري مسرعا بحيث فلا يشعرها القارئ

كترجمة.^{١٠}

ثم يستخدم الباحث في تمام هذه المشكلات بالاستراتيجية الدلالية وهي

استراتيجية الترجمة باعتبار ذات المعنى وتجري هذه الاستراتيجيات في مستوى الكلمات

أو التراكيب ، أو الجملة وهي:

أ. الاقتراض (*borrowing*)

ب. العادلة الثقافية (*cultural equivalent*)

ج. العادلة الصفية (*descriptive equivalent*) و التحليل التكويني

(*componential analysis*)

د. المرادف

هـ. الزيادة

و. الحذف (*omission atau deletion*)

ز. التعديل

وهذه الاستراتيجية الدلالية السابعة ، فأكثر الاستراتيجية التي يستخدمها

الباحث هو استراتيجية الحذف أو الإزالة. ومع أن الباحث قد يكون استخدام

¹⁰ *Ibid.* hlm. 94.

الاستراتيجيات الأخرى. وسبب ذلك أن (قوله +...) ... قد تكون لقراء الترجمة ليست مهمة. ومع أن (قوله +...) ... ليست تستخدم استراتيجية الحذف على الإطلاق ، لأن فيها قد يكون بعض الكلمات أو التراكيب، أو الجملة يحتاج إليها القارئ.

واستراتيجية الحذف هو إزالة وجود بعض الكلمات في اللغة المصدر. والفكرة هي أن كلمة أو جزء من النص المصدر ليست مهمة في جميع ترجمة النص وللقارئ.¹¹

و. منهج البحث

واستخدام المنهج في كل بحث علمي أمر محتاج إليه لكي يكون البحث موجهًا ومنظمًا. لذلك استخدم الباحث في هذا البحث مناهج، وهي كما تأتي :

١. نوع البحث

نوع البحث الذي استخدمه الباحث هنا فهو بحث مكتبي (*library research*) أي البحث الذي يعتمد على طريقة القراءة والمطالعة والدراسة أو المواد المكتبي الموصولة

¹¹ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik Sunan Kalijaga), 2008, hlm. 27-28.

بموضوع البحث^{١٢} ومعلومات اللغة المكتوبة المتعلقة بموضوع البحث الذي ارتفع به الباحث.

٢. المصادر المعلومات

أ. المعلومات الأولية

هذه المعلومات هي المعلومات الرئيسية التي تصبح موضع دراسة في هذا البحث النوعي. وأما المصادر الأولية فهي كتاب سلام الفضلاء للشيخ محمد نوي الجاوي شرح على منظومة هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء وترجمته.

ب. المعلومات الإضافية

هي معلومات مؤكدة لبحث الذي يبحث الباحث في هذه القضية. وهي القواميس، وكتب، والمجلات، والمقالات، والرسائل، أو مؤلفات أخرى تمكن أن تكون مراجعة له.

٣. تحليل المعلومات

هذا التحليل هو عملية الباحث في تقسيم المعلومات وتبويبها.^{١٣} وأما مراحل

التحليل من المعلومات فيما يلي :

¹² Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003), hlm. 7.

وفي هذه الترجمة الاتصالية قد يكون المترجم يصحح ويحسن منطق
 الجمل في اللغة المصدر، ويتعوّض عن الكلمات أو الألفاظ، والإعراب الجامد
 بأكثر مرونة ورشيقية، وإزالة على الجملة التي هي أقل وضوحا، وإزالة على التكرار،
 وتعديل استخدام المصطلحات.¹⁵

وأما منهج البحث الذي استخدمه الباحث فهو الوصفي أو التحليلي أي
 منهج البحث الذي يركّز كشف المشكلات الموجودة. المراد هنا عن ترجمة (قوله +
 . . .) + . . . الذي فيها البيانات عن نحو، وصرف، وعروض وقافية وتفسير
 المفردات. وإذا ترجمها الباحث بالمعجمي فهو غير صحيح.

ز. نظام البحث

ونظام هذا البحث المقدم هو على أربعة أبواب فيما يلي:
 الباب الأول : مقدمة وهي تحتوي على خلفية البحث، وتحديد البحث،
 وأغراض البحث وفوائده، ومنهج البحث، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ونظام
 البحث.

¹⁵ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik Sunan Kalijaga), 2008, hlm. 16.

الباب الرابع الاختام

أ. الخلاصة

قبل انتهاء هذا البحث عزم الباحث أن يقدم خلاصته تلخيصا واختصارا وتسهيلا للقارئ لفهم ما كتبه الباحث وهي كما يلي :

١. أن جملة (قوله + . . .) + . . . التي تشير إلى النحو والصرف والعروض أو

القافية محذوفة جميعا. وأن جملة (قوله + . . .) + . . . التي تشير إلى تفسير المفردات قد يكون محذوفا وقد يكون مثبتا:

← فأما المحذوف فإن كان بين التفسير والمفسر عنه مترادفا في المعنى

كما في هذه الجملة :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

(قوله آيسا) أي قانطا^{٤٦}

(Kata *āyisan*) maksunya adalah orang yang putus asa.

في هذه الجملة كلمة آيسا و قانطا مترادف المعنى ولذلك هذه

الجملة حذفت لعدم الفائدة في اللغة الهدف.

^{٤٦} محمد نوي البنتي، سلام الفضلاء، (سورابايا: دار العلم)، ص. ٢٣.

← وأما المثبوت فإن كان في تفسيره توسعة المفردات.

٢. أما طريقة ترجمتها فقد تحذف المفردات وقد تثبت. والمثبوت إن كان بين

المفردات و تفسيرها تعلقا خاصا ف(قوله + . . .). . . تترجم ب "Maksud

"kata ... adalah أو "Maksudnya ... adalah". وأما المحذوف إن كان بين

المفردات و تفسيرها تعلقا عام. وهذا يترجم تفسيرها فقط يعني بعدم ترجمة "

"Maksud kata ... adalah".

ب. كلمة الاختتام

فإذا روي في هذا البحث شيئاً من الخلل فمن تشويش حصل مني أو وهم صدر من سوء فهمي فالمطلوب ممن اطلع على ذلك أن يصلحه بعد وضع الميزان فرحم الله امرأ رأى عيباً فستره أو زللاً فغفره أو وهماً فحلم على صاحبه وعذره.

وصلى الله على خاتم الولاية النبوية الرسالية. وآله وصحبه أرباب العناية الإلهية. وسلّم تسليمًا والحمد لله أولاً والحمد لله آخراً والحمد لله مستغرق المحامد كلها ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم وحسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير.

اللهم صل على سيدنا محمد النبي الأمي وعلى آل محمد وأزواجه وذريته كما باركت على إبراهيم وعلى آل إبراهيم في العالمين إنك حميد مجيد. سبحان رب العزة عما يصفون وسلام على المرسلين. والحمد لله رب العالمين.

ثبت المراجع

المراجع العربية

- البنتنى، محمد نوي. *سلام الفضلاء*. سورابايا: دار العلم.
 الخولي، محمد علي. *علم الدلالة (علم المعنى)*. دار الفلاح. ٢٠٠٠.
 الغلايينى، مصطفى. *جامع الدروس العربية*. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.
 .٢٠٠٨
 معروف، نايف، وعمر الأشعاع. *علم العروض التطبيقي*. بيروت: دار النفائس.
 .١٩٩٣
 مألوف، لويس. *المنجد فى اللغة والأعلام*. بيروت: دار المشرق. ١٩٩٦.

المراجع الإندونيسية

- Abdul Khaer. 2003. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
 Abdul Munip. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik Sunan Kalijaga.
 Abdurrahman Suparno, Mohammad Azhar. 2005. *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab- Indonesia*. Yogyakarta: Absolut.

- Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi muhdlor, *Kamus Krapyak Al-ashry Arab-Indonesia*. Pondok pesantren Krapyak (Yogyakarta) : Multi Karya Grafika 2003.
- Ahmad Warson Munawwir. 1984. *Kamus al-Munawwir Arab-indonesia terlengkap*. Yogyakarta : Pustaka progressif.
- Dudung Abdur Rahman. 2003. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta.
- Ibnu Burdah, 2004, *Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Tiara Wacana.
- JW.M Verhaar. 2004. *Asas-Asas Linguistic Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Munawwir Muhammad Fairuz. 2007. *Kamus Al-munawwir Indonesia-Arab terlengka*. Surabaya : Pustaka Progresif.
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Nasional Republik Indonesia. 2006. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan dan Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Bandung: Yrama Widya.
- Samsul Munir Amin. 2009. *Sayyid Ulama Hijaz Biografi Syaikh Nawawi al-Bantani*. Yogyakarta : Pustaka Pesantren.
- Shihabuddin. 2002. *Teori dan Praktek Penerjemah Arab-Indonesia*. Bandung: Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.

Suhendra Yusuf. 1994. *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.

